

Kasena

yura tɔnɔ

Apiu

Kadl

Azuwe

Atiga

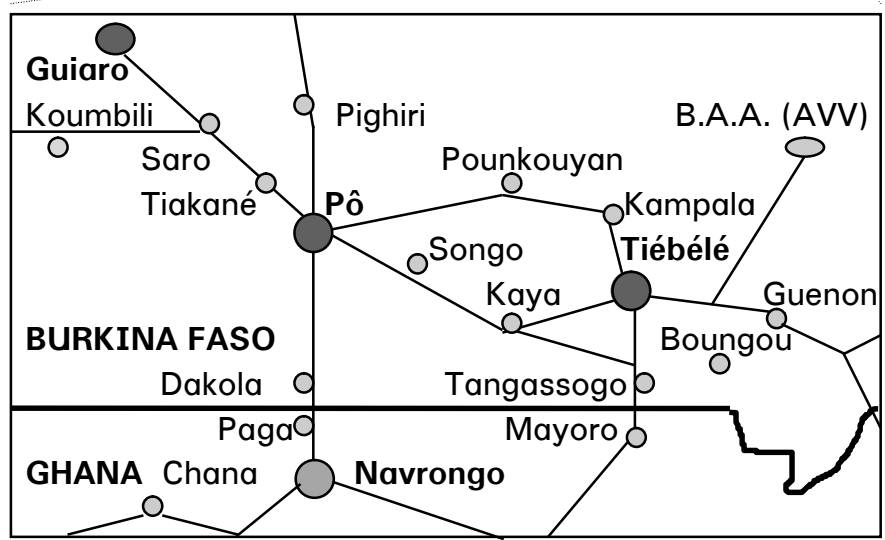


Noms des Kasena

Kasɩna yɩra tɔnɔ

(Noms des kasɩna)

Localisation de la région kasena



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Premier trimestre 2008

© Tous droits réservés
Société Internationale
de Linguistique, 01 B.P. 1784
Ouagadougou 01, Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions à l'équipe de la S.I.L.
Awe & Kawε, Urs & Idda Niggli
B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso
Courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

KS0108

Sommaire

1. Le nom «Yırlı» et son sens	5
2. Le surnom ou nom de plaisanterie «Bəsəm»	23
3. Des noms de famille et leur transcription	24
4. Changements de nom, et abréviations du nom	27
5. Des prénoms chrétiens et des prénoms musulmans	29
6. Noms de famille de gens d'autres ethnies	40
Annexes	44
Table des matières	47



Introduction

Les Kasuna comme les Nouna (Léo) et les Lyéla (Réo), font partie des ethnies les plus anciennes installées sur le territoire du Burkina Faso.



Les kasena (environ 120 000 locuteurs au Burkina) sont majoritairement une population d'agriculteurs. Ils tirent l'essentiel de leur subsistance de la culture de plusieurs variétés de mil et de sorgho. Ils pratiquent l'élevage des chèvres, des moutons et des bovins.

Ils sont un peuple fier, surtout :

- de sa langue, le kasɩm,
- de ses danses et
- de l'architecture de ses maisons.



Il n'existe aucun pouvoir central pour tout l'ensemble du groupe. Chaque village vit d'une manière autonome, sous l'autorité d'un chef local et d'un conseil d'anciens.

Nous avons toujours été intéressés aux noms des gens parce que chez les kasena, **un nom a toujours une signification et n'est jamais donné au hasard.**



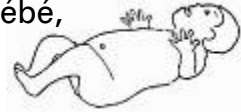
Ce document est loin de décrire tout ce qu'on pourrait dire à propos des noms kasuna. Ce n'est que le premier pas dans le monde fascinant de la culture kasena.

Ce livre ne contient qu'un nombre très limité de noms, donc ne soyez pas déçu si vous n'y trouvez pas votre propre nom.

Lorsqu'un bébé est né, c'est généralement le chef de la famille ou le frère du père ou bien la grand-mère ou le père qui lui donne son nom.



Souvent le père dit à son frère de trouver un nom pour son enfant. Il n'est pas rare que le frère du père ne donne pas seulement le nom à l'enfant mais que c'est aussi lui qui élève le fils à la place du vrai père. Les premiers jours, le nouveau-né est appelé < sampana > «bébé, nouveau arrivé» jusqu'à ce qu'il reçoive son nom.



1. Le nom < yurɪ > et son sens

Dans le contexte de la religion traditionnelle, le chef de famille doit aller demander au devin de consulter les ancêtres, avant de donner un nom à un nouveau-né. Le devin reçoit les informations des ancêtres pour savoir :

1. si un ancêtres a été réincarné dans cet enfant, si < oui > lequel ?
2. si cet enfant a été donné par la terre, ou bien par un lieu sacré, une rivière sacrée, une montagne sacrée etc. ?

Tout cela joue un rôle important pour savoir quel nom on doit donner à un enfant. Souvent le nom reflète une circonstance ou un événement important au temps de la naissance de l'enfant.

Par exemple

- Lorsqu'un enfant est né lors de la pluie, il sera probablement appelé < **Adua** > «*homme de pluie*».
- Si l'enfant est né pendant le premier jour de la lune, son nom sera < **Acana** > «*homme de la lune*» etc.

Si l'enfant pleure beaucoup après avoir reçu un nom, on sait que l'enfant n'a pas reçu le vrai nom et on doit tout de suite aller consulter le devin pour trouver le vrai nom. Autrement, l'enfant peut devenir malade et même mourir du fait de ne pas avoir reçu le nom convenable.

1.1 Noms des jumeaux ou des jumelles

Lorsque des jumeaux ou des jumelles naissent, leurs noms sont déterminés par la tradition :



- deux garçons : le premier sera appelé < **Awe** > et le deuxième s'appellera < **Ape** > .
- deux filles : la première sera appelée < **Kawe** > et la deuxième sera appelée < **Kape** > .
- un garçon et une fille : le garçon s'appellera < **Awe** > et la fille sera nommée < **Kawe** > .



1.2 La forme masculine et féminine des noms

Les noms d'hommes ont le plus souvent le préfixe **A-** qui est probablement un raccourci de **Ba-** qui veut dire <baaru> «*homme mâle*».



Les noms de femmes ont le plus souvent le préfixe **Ka-** qui est un raccourci de <kaanu> «*femme*».



Exemples :

Homme	femme	sens en français :
Abugə	Kabugə	« <i>homme / femme du marigot</i> »
Acana	Kacana	« <i>de la lune</i> »
Adɪ	Kadɪ	« <i>du boa / python</i> »
Adaa	Kadaa	« <i>du bois</i> »
Adua	Kadua	« <i>de la pluie</i> »
Alirə	Kalirə	« <i>des gris-gris</i> »
Aluu	Kaluu	« <i>du fer</i> »
Alɔɔ	Kalɔɔ	« <i>sac du devin</i> »
Amɪna	Kamɪna	« <i>du mil</i> »
Ape	Kape	« <i>du chef</i> »
Apiu	Kapiu	« <i>de la montagne</i> »
Apuri	Kapuri	« <i>de la poubelle</i> »
Atiu	Katiu	« <i>de l'arbre</i> »
Atɪga	Katɪga	« <i>de la terre</i> »
Avugu	Kavugu	« <i>du devin</i> »
Awala	Kawala	« <i>d'arbre : annona</i> »
Awe	Kawe	« <i>de Dieu</i> »
Awɪa	Kawɪa	« <i>du soleil</i> »

1.3 Le sens des noms

On peut classer les noms selon leur signification.

Noms renvoyant au domaine de la religion traditionnelle

Noms rappelant des événements ou circonstances

1.3.1 Noms renvoyant au domaine de la religion traditionnelle

Noms contenant <Wε> «Dieu, ciel»

<Aωε> (homme) ou <Kawε> (femme) cela signifie que l'enfant a été donné par le dieu du ciel, donc on pourrait retraduire ce nom avec l'équivalent de «Dieu-donné» ou «homme venu de la part de Dieu», «femme venue de la part de Dieu».



Apεwe :	<A-πε-ωε> je-donner-Dieu	«j'ai donné à Dieu»
Aωεbadα :	<A-ωε-ba-dα> mon-Dieu-ne pas-dormir	«Dieu ne dort pas»
Aωεdoba :	<A-ωε-doe-ba> mon-Dieu-dépasser-eux	«mon Dieu les dépasse»
Aωεvλan :	<A-ωε-vλan> mon-Dieu-efuser	«mon Dieu a refusé»
Azuωε :	<A-zu-ωε> je-entrer-Dieu	«je suis entré sous la protection de Dieu»

Wɛdam : < Wɛ-dam >
Dieu-puissance

«puissance de Dieu»

Wɛpɛa : < Wɛ-pɛa >
Dieu-donner

«Dieu a donné»

Wɛsɛ : < Wɛ-sɛ >
Dieu-accepter

«Dieu a accepté»



Noms contenant < tɪga > «terre»

Dans la pensée kasena, c'est par l'intermédiaire de la terre ou des lieux sacrés qu'on reçoit des enfants. Par conséquent, un grand nombre de noms font référence à la terre ou au lieu sacré < tangwam > qui a procuré l'enfant.

Exemples :

Atɪga ou **Katɪga** : < A-tɪga > «homme donné par la terre»
< Ka-tɪga > «femme donnée par la terre»

Apɛtɪga : < A-pɛ-tɪga > «j'ai donné à la terre»
je-donner-terre

Azɪtɪga : < A-zɪ-tɪga > «je suis entré sous la protection de la terre»
je entrer-terre

Tɪgase : < Tɪga-sɛ > «la terre a accepté (la terre est d'accord) »
terre-accepter

Cibɛlise : < Cibɛli-sɛ > «la terre de Tiébélé a accepté»
Tiébélé-accepter

etc.



Noms contenant <yɾɿ > «nom de . . . »

Ces noms avec <-yɾɿ > pourraient être retraduits comme «*venu au nom de . . . , envoyé par . . .*»

Exemples :

Akoɾɿ : <A-ko-yɾɿ > «*le nom de mon-père-nom*»
mon-père-nom



Anuɾɿ : <A-nu-yɾɿ > «*le nom de ma mère*»
ma-mère-nom

Bugəyɾɿ : <Bugə-yɾɿ > «*nom du marigot*»
marigot-nom

Kwarayɾɿ : <Kwara-yɾɿ > «*nom de la corne sacré*»
corne sacré-nom

Nakwayɾɿ : <Nakwa-yɾɿ > «*nom des anciens*»
anciens-nom

Nabaarɿyɾɿ : <Nabaari-yɾɿ > «*nom de l'ancêtre fondateur*»
ancêtre fondateur-nom

Nayɾɿ : <Na-yɾɿ > «*nom de l'ancêtre*»
ancêtre-nom



Piuyɾɿ : <Piu-yɾɿ > «*nom de la montagne*»
montagne-nom

Tangwamyɾɿ : <Tangwam-yɾɿ > «*nom du lieu sacré*»
lieu sacré-nom

Tiuyɾɿ : <Tiu-yɾɿ > «*nom de l'arbre / médicament*»
arbre-nom

Noms des revenus

Dans la religion traditionnelle, les gens pensent que les esprits/âmes humaines existent quelque part avant qu'ils ne descendent dans le ventre d'une femme et naissent dans ce monde. Ils savent bien qu'un bébé soit procréé par l'union d'un homme avec une femme, pourtant l'esprit, le caractère et même l'apparence d'un enfant proviennent d'une âme incarnée. Ils pensent que les âmes sont créées par Dieu à un moment antérieur non déterminé. Il se peut que cette même âme a déjà été dans le monde plusieurs fois : elle est née, elle a vécu, puis elle est décédée. Ensuite, les âmes qui sont retournées dans le monde des esprits peuvent revenir et être réincarnées, normalement dans la même famille.

Le processus de l'incarnation fait qu'on oublie l'existence d'avant. Bien qu'on pense que l'âme est réincarnée, on suppose aussi que quelque chose de la personne dans laquelle l'âme résidait auparavant reste dans le monde des esprits.

Cette pensée est reflétée dans les noms.

Lorsqu'on s'aperçoit qu'un nouveau-né est en fait une personne qui est revenue dans ce monde, on lui donne le nom convenable comme par exemple :

Kojoori : < Ko-joori > «le père est revenu»
père-revenir

Ananu : < A-na-nu > «mère de mon ancêtre»
mon-ancêtre-mère

Akotuə : < A-ko-tuə > «mon père est venu »
mon-père-venir



Anutuə : < A-nu-tuə > « *ma mère est venue* »
ma-mère-venir

Nabanu : < Na-bam-nu > « *mère des ancêtres* »
ancêtres-les-mère

Nabaaru : < Nabaaru > « *ancêtre fondateur* »
ancêtre fondateur

Nabaarunu : < Nabaaru-nu > « *mère d'un ancêtre fondateur* »
ancêtre fondateur-mère



Cependant, les chrétiens ne donnent pas de tels noms car la Parole de Dieu n'enseigne pas la réincarnation. Hébreux 9 : 27 nous dit que < Tout être humain est destiné à mourir une seule fois, puis à être jugé par Dieu > .

1.3.2 Noms se référant à des événements liés à la naissance

< **Tibiru** > est un nom donné au prochain enfant né après une fausse couche (fille ou garçon), ce nom semble avoir le sens de « *construire la maison avec succès* ».

Lorsqu'une femme accouche plusieurs fois d'enfants morts ou bien s'ils meurent peu après l'accouchement, on donne au nouveau-né un nom qui doit tromper les puissances qui sont responsables de la mort des enfants précédents. Ce nom doit diminuer apparemment la valeur de l'enfant. Si par exemple un ancêtre en colère ne se laisse pas apaiser par des offrandes afin qu'il laisse en vie le nouveau-né, on donne au bébé le nom de < **Kabaa** > « *esclave* », ou bien < **Apuri** > « *tas d'ordures* » (< **Kapuri** > pour une fille), ou encore < **Abanjwu** > « *je ne vis pas* ».



De tels noms font que les esprits perdent leur intérêt pour l'enfant et le laissent tranquille.

Lorsqu'un enfant est né avec les pieds en avant, on lui donnera le nom <**Anɛ**> «*pieds*» pour un garçon, et <**Kanɛ**> «*pieds*» pour une fille.



Lorsqu'un enfant est né sur le chemin, on le nommera probablement <**Acwəŋə**> «*chemin*», ou <**Kacwəŋə**> pour une femme;

ou encore s'il est né au marché, il s'appellera <**Ayaga**>, «*marché*» ou <**Kayaga**> pour une fille.



1.3.3 Noms rappelant des événements ou circonstances

Parfois, on ne va pas chez un devin pour trouver un nom, mais on donne un nom qui convient à la circonstance dans laquelle une personne se trouve au moment de la naissance de son enfant.

Avec ce nom on peut :

- **se moquer d'un adversaire**
- **dénoncer quelqu'un qui nous a fait du tort.**



Le nombre de ce genre de noms est presque illimité.

Exemples :

Abιδιβε : <Aί -bi-di-be > «*je grandirai avec quoi ?*»
je-futur- croire-avec-quoi

Abυηbi : <A-βυηι-bi > «*je pense cent fois*»
je-penser-cent

Adamιna : <A-dai-mιmιna > «*je ne suis pas une fourmi*»
je-ne pas être-fourmi

Adibi : <A-di-bi> «*j'ai gagné/atteint cent (ans)*»
je-manger/ganger-cent

Ajαηδιωα : <A-jaηι-di-ωα ω>) «*je lutte contre qui ?*»
je-lutter-avec-qui ?

Ajοηατιηε : <A-joηι-a-tιηε> «*je garde cela pour moi*»
je-prendre-je-garder

Akαμβαδαγα : <A-kαm-ba-dαga> «*mes faits ne sont pas nombreux*»
je-actes-ne pas-beaucoup pas nombreux

Akαmwuti : <A-kαm-wu-tι> «*mes actions ne sont pas terminées*»
mes-actions-ne pas-fini pas terminées

Amωνβε : <A-mωνι-be > «*de quoi vais je rire ?*»
je-rire-quoi ?

Aseturu : <A-se-turu >) «*j'accepte les insultes*»
je-accepter-insultes

Atayaγιβα : <A-ta-γαγι-βα>) «*Je les laisse encore (je leur pardonne)*»
je-encore-laisser-eux (je leur pardonne)



- Atagɪɫba :** <A-tagɪ-ɫ-ba> «*je le leur ai dit*»
je-dire-avec-eux
- Awuyəm :** <A-wu-yən> «*où suis-je (j'ai des problèmes que je ne peux pas résoudre?)*»
je-être-où ?
- Awəliba :** <A-wəli-ba> «*je les ai aidés*»
je-aider-eux
- Ayanatɪga :** <A-ya-na-tɪga > «*si j'étais mort (cela vaut mieux)*»
je-iréel-si-mort
- Ayərɪkujam :** <A-yəri-ku-jam> «*je ne sais pas comment m'y prendre*»
je-ignorer-cela-atrapper
- Baani :** <Ba-wu' -ni> «*ils comprendront*»
ils-futur-comprendre
- Babwewɔ :** <Ba-bwe-wɔɔ ?> «*ils demandent à qui ?*»
ils-demander-qui ?
- Bafugiwɔ :** <Ba-fugi-wɔɔ ?> «*à qui ont-ils fait peur ?*»
ils-apeurer-qui ?
- Bamɔnwɔ :** <Ba-mwanɫ-wɔɔ ?> «*ils se moquent de qui ?*»
ils-rire-qui ?
- Banɪɫwɔɔ :** <Ba-nɪɫ-wɔɔ ? > «*qui respecteront-ils ?*»
ils-respecter-qui ?
- Bayɫwɛpɪɪɪɪ :** <Ba-yɫ-wɛ-pɪɪɪɪ> «*Dieu ne se laisse pas découvrir*»
ils-ne pas-Dieu-découvrir



Bazəliwə : <Ba-zəli-wəwə ?> «*qui ont-ils chassé ?*»
ils-chasser-qui ?

Bibarłnyłna : <Bibarł-nyłna >) «*calomniateurs*»
calomni-types

Cıgabavlan : <Cıga-ba-vlan>) «*on ne refuse pas la vérité*»
vérité-ne pas-refuser

Fwələdam : <Fwələ-dam > «*le règne/force des blancs*»
blancs/européen-puissance

Kubati : <Ku-bá -ti> «*elle (famille) ne finira jamais*»
elle-ne pas-finir

Kubacəgl : <Ku-bá -cəgl> «*cela ne gâtera pas*»
cela-ne pas futur-gâter

Kubazuri : <Ku-bá -zuri> «*cela ne refroidira/guérira pas*»
cela-ne pas futur-froidir

Kudweamu : <Ku-dwe-amu> «*ça me dépasse*»
cela-dépasser-moi

Kumanjamu : <Ku-manjı-amu> «*ça me suffit*»
cela-suffire-moi



Kucəgawu : <Ku-cəglı-a-wu> «*cela m'a attristé*»
cela-gâter-mon-intérieur

Kutudıban : <Ku-tu-dıban> «*cela est descendu
chez nous*»
cela-descendre-nous

Nabwəmbate : <Nabwəm-ba-te> «le faible ne
faible-ne pas-posséder possède pas»

Nakwɪtərə : <Nawkɪn-tərə> «l'ancien n'est pas là»
ancien-ne pas être-là

Nasarapaaru : <Nasara-paaru> «la chefferie des blancs»
blanc/européen-chefferie

Pɛwɔ : <Pɛ-wɔɔ ?> «quel chef ?»
chef-qui ?

Pɛwura : <Pɛ-wura > «le chef est présent»
chef-est présent

Sampwɛ : <Sam-pwɛ> «des maisons (familles)
maisons-diviser se sont divisées»

Taancana : <Taani-cana > «les paroles sont amères»
paroles-être amère

Wubugətərə : <Wubugə-tərə> «la pensée est absente»
pensée-être absent

Zanyɪlwarum : <Zaani-yɪ-lwarum> «le bien est rendu
générosité-être-mal par le mal»

etc.



1.3.4 Des noms kasɔm qui expriment la croyance hors de la religion traditionnelle

Les gens qui ne suivent plus la religion traditionnelle choisissent souvent un nom de leur choix pour refléter leur croyance. Ainsi, on trouve souvent des noms comme :

Acəgiwɛ : <A-cəgi-wɛ> «*J'écoute Dieu ou j'attends Dieu*»
je-écouter/attendre-Dieu

Aniwɛ : <A-ni-wɛ>
Je-regarder-Dieu

«*je regarde Dieu*»

Asoewɛ : <A-soe-wɛ>
je-aimer-Dieu

«*j'aime Dieu*»



Wɛbakwɛɛra : <Wɛ-ba-kwɛɛra> «*Dieu ne joue pas*»
Dieu-ne pas-jouer

Wɛduuni : <Wɛ-duuni>
Dieu-richesse

«*les richesses de Dieu*»

Wɛsono : <Wɛ-sono>
Dieu-amour

«*Amour de Dieu*»

Wɛylɔɔga : <Wɛ-yl-ɔɔga>
Dieu-être-vérité
«*Dieu est la vérité*»

etc.



1.3.5 Liste alphabétique de noms kasɩna

A			
Abadana	Adipaaru	Akanwe	Akwɩa
Abajɩmdi	Adiwe	Akɛmbadaga	Alagɩdwi
Abajɩwɩ	Adicɩna	Akɛmdaga	Alampwa
Abayɛm	Adɩ	Akɛmwuti	Alirɛ
Abɛm	Adɩba	Akɩbale	Aluɛ
Abɩdɩbɛ	Adɩwura	Akɩbɛ	Aluu
Abɩna	Adɩyɩɩ	Akocwɛŋɛ	Alɔɔ
Abɩba	Adaa	Akoja	Alwe
Abɩlugu	Adiwaɔ	Akokɛm	Amɩdɩturu
Abugɛ	Adua	Akokwaga	Amɩna
Abuŋbi	Aduawɛŋɛ	Akolaga	Amɔnbɛ
Abuŋkuyi	Afaa	Akonyɩm	Amute
Abwɛmdɩvura	Afrayɩɩ	Akopugɛ	Anaa
Acana	Agaa	Akosam	Anabɛ
Acɛgiba	Agɛdɔɔɩ	Akosɛ	Anakɛm
Acɛgiwɛ	Agɛwu	Akosɩa	Anakɩa
Acɩndɩba	Aguliwɔŋɛ	Akotɩga	Anakwara
Acuruwuje	Agulu	Akotuɛ	Analirɛ
Acwɛŋɛ	Ajaancɩga	Akowe	Ananu
Aciru	Ajaba	Akowuje	Anati
Adaa	Ajaŋdɩwɔ	Akowulwarɩ	Anatu
Adaawumwan	Ajarumɩwɔ	Akowɩɩɩ	Anatuɛ
Adaayɩɩ	Ajɔŋdam	Akoyɛn	Anawɛ
Adalwɛ	Ajwawura	Akoyɩɩ	Anaworo
Adana	Ajedɩbɛ	Akɔgɔ	Anawuyigɛɩ
Adamɩna	Ajedɩliɛ	Akwandambu	Anɛ
Adɛwura	Ajɛmbɛ	Akwarɩba	Anɛcambu
Adibɛ	Ajɛworo	Akwarɩduni	Anɛkɔ
Adibi	Ajɔŋatiŋɛ	Akwɛbu	Anɛkudaga



Aneti	Atawupe	Awuyəm	Azara
Aniba	Atuɔɔwe	Ayanatiga	Baabwewɔ
Aniipwa	Atiu	Ayɛrikudɛ	Baagabase
Aniwe	Atiuyɛrɛ	Ayɛrikujam	Baakɛtɛ
Anugɛ	Atiga	Ayisɔŋɔ	Baalwarɛ
Anujɔŋi	Atɔɔɔba	Ayɛdamtwɛ	Baatewɛ
Anutuɛ	Atɔɔɔbakwaga	Ayɛpakuba	Baayagɛ
Anuyɛrɛ	Atɔɔɔwe	Ayɛrɛkɛ	Babawanwɛ
Anukoje	Atɛrɛrɛ	Ayɛrɛwuje	Babawɛtɛrɛ
Ape	Atudam	Ayɛsɛ	Babawɛtɛ
Apebugɛ	Atudiku	Awe	Babawɛjɛga
Apetiu	Atupoo	Awebadɔɔ	Babayagɛswa
Apetiga	Atutuɔga	Awɛdoba	Babeeriwɔ
Apɛwɛ	Avanwɔ	Awɛdri	Babrɛkutu
Apiu	Avɛrɛrɛ	Awɛvɛɔan	Babwewɔ
Apuri	Aviu	Awupugi	Bacam
Apuuri	Avugu	Awutu	Badadɛwɔ
Asalɛwɛ	Awala	Ayaaradaga	Badidɛbɛ
Asɛa	Awɛli	Ayaga	Badweamu
Asɛapaba	Awɛliba	Ayituunɛ	Bafɛan
Asɛturu	Awɛdaga	Azɛliba	Bafugiwɔ
Asɛwɛ	Awɛje	Azɛmba	Bajwawɛsɛ
Asoewɛ	Awɛsɛ	Azɛŋa	Bakanwɔ
Asolugu	Awɛwura	Azɛŋɛdam	Bakɛrɛti
Asuturu	Awɛwuta	Azudam	Bakɛpɛyɛn
Asutuunɛ	Awudamvɛrɛ	Azupiu	Balagɛwɔ
Atagabrɛba	Awuja	Azupuru	Balirɛ
Atagɛdɛba	Awupugi	Azutuɔga	Balura
Ataŋa	Awusɔŋɔpugi	Azɛwɛ	Balwarɛkwaga
Atayagɛba	Awuyagɛ	Awɛɔ	Bamɛna

B
D



Bamɔnwɔ	C Canasɛ	Kalirɛ	Kobugɛ
Bamtɛrɛ	Cibɛlisɛ	Kaluu	Kodua
Banskutuu	Cirɛja	Kalɔɔ	Kojoori
Bani	Cirɛtɛrɛ	Kalua	Konu
Banɔɓɔwɔɔ	Cɔɓabavlan	Kakwara	Kotɔga
Banugɛ	Cwɛɓjɛsɛ	Kamɔna	Kowura
Basɛ	D Digɛcɔɓɔɓɔ	Kanaa	Kowuɓɓɓɓ
Basɛdam	Diingara	Kanɛ	Kubacɔɓɔɓɔ
Bataanbani	Duliu	Kanugɛ	Kubasaaru
Batɛɔɔwɔ	Dwibajjɛ	Kapɛ	Kubati
Batiɛ	F Fuuntɛrɛ	Kapiu	Kubazuri
Batiɓɓɓɓɓɓ	Fwɛɔɓdam	Kapuuɓu	Kucɔɓɔawu
Bavɓɓɓɓɓɓ	Gaayɓɓɓɓ	Kapuri	Kudaba
Bawubɛ	J Jwabatwari	Kapuuri	Kudakɛm
Bayɛrikuje	Jwayɓɓɓɓɓɓ	Kapuru	Kudabayɓɓɓɓɓɓ
Bayɛriwɛ	Jwasɔɓɓɓɓ	Kasɔɓɓɓɓ	Kudweamu
Bayidɓɓɓɓ	K Kaaru	Katiu	Kufɔɓɔɓɔwɛ
Bayidoori	Kabaa	Katɔga	Kujɓɓɓɓɓɓɓɓ
Bayɓwɛɓɓɓɓɓɓ	Kabɓɓɓɓ	Kavɛru	Kujɓɓɓɓɓɓɓɓɓ
Bazakɛm	Kabugɛ	Kaviu	Kukɓɓɓɓɓɓɓɓ
Bazɛliwɔ	Kabwɓɓɓɓ	Kavɔɔɔ	Kukuribane
Bɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓ	Kacaaru	Kavugu	Kulambe
Bɓɓɓɓɓɓɓɓɓ	Kacana	Kawala	Kutudɓɓɓɓ
Brati	Kacwɛɓjɛ	Kawɛ	Kutuzɓɓɓɓ
Bugɔdam	Kadɓɓɓɓ	Kawɓɓɓɓ	Kutwɓɓɓɓɓɓ
Bugɛsɛ	Kadaa	Kakwara	Kuwɛlamu
Bugɛyɓɓɓɓ	Kadua	Kayaga	Kuyidwi
Bulɓɓɓɓ	Kaduɓɓɓɓ	Kayibasam	Kuyɓɓɓɓɓɓɓɓ
Burawura	Kafebu	Kayɓɓɓɓ	Kwara
Bwewɛ	Kagaa	Kazaga	Kwarasɛ
			Kwarayɓɓɓɓ



L Lirədam	P Pamlogu	Tangwamyur	Wəncəna
Lirəse	Pəbajjə	Tanyabu	Wəpaaru
Lirəyur	Pəcugə	Təŋayur	Wəpadɪbam
Luəyur	Pəwə	Tiuse	Wəpayur
Luguje	Pəwura	Tiuyur	Wəpəa
Lugupaaru	Piudam	Tinjijuna	Wəpəeri
Luka	Piuse	Tigadam	Wəse
Lwepiu	Piuwura	Tigase	Wəsonc
M Manlaakwara	Piuyur	Tigəsəŋə	Wəta
Manlaase	Pose	Tigayur	Wətiə
N Nabaaru	Pupwənu	Tɪpura	Wətim
Nabaaruɪnu	Puŋuyur	Tuunbabwiə	Wəwaɪɪbam
Nabaaruɪur	Pwakwi	Tuunti	Wəwəliɪbam
Nabanu	Pwamuri	V Vuguse	Wəvɪlamu
Nabayur	Pwawəənu	Vuguyur	Wəwɪ
Nabili	Pwayaara	Vwayurani	Wəyɪɪɪga
Nabugə	S Sampana	W Wəbakwəera	Wəcəŋpəba
Nabwəmbate	Sampwə	Wəbapəcəra	Wəcəŋwadɪba
Nagla	Səcirə	Wəbadua	Wubəŋadəkəm
Nakwayur	Səlirə	Wəbakurə	Wubəŋadəwə
Nakwɪmuwə	Səna	Wəbrɪ	Wubəŋatərə
Nakwɪtərə	Səpiu	Wəbwəli	Wusali
Nakwɪɪɪɪɪɪ	Sətɪga	Wədam	Wusɪlənəŋə
Nasarapaaru	Siuntərə	Wədaɪbam	Yɪtəŋi
Nasarayur	Səŋəje	Wəɪɪa	Z Zaliətu
Nasarɪkəm	Səŋəse	Wəduuni	Zangwɪu
Nase	Səŋəti	Wəkəm	Zanyɪɪwarɪm
Nawura	T Taancana	Wəle	Zɪmkəm
Nayur	Tandua	Wəmuɪɪga	Zɪmtaanɪ
Nimarətərə	Tangwam	Wəmuɡurə	Zɪmwəənu
Paaruɪse	Tangwamse	Wəniə	etc.



2. Le nom de plaisanterie < bəsəm >



Des amis peuvent donner un nom de plaisanterie, un tel nom s'appelle <bəsəm> ou aussi <kwεεrayuɾu> .

Le plus souvent ce nom caractérise une faiblesse de la personne en question et elle l'accepte volontiers si c'est prononcé entre amis. Par contre une personne qui ne fait pas partie du cercle d'amis provoquerait de la discorde ou même de la colère.

Le <kwεεrayuɾu> semble être, à première vue, un nom ordinaire, c'est simplement un nom qu'utilisent certains amis pour s'amuser de certaines faiblesses de quelqu'un. Donc il y a toujours de l'humour en relation avec de tels noms, et les gens rient quand ils expliquent le sens de ce genre de nom.

Exemples :

Abasεkwie : <A-ba-sε-kwie> «*je n'accepte pas de conseils*»
je-ne pas-accepter-conseils ou instructions

Pour quelqu'un qui ne veut pas se laisser corriger.

Asoemwalu : <A-soe-mwalu> «*j'aime la facilité*»
je-aimer-facile

Pour quelqu'un qui aime le chemin le plus facile et n'écoute pas les conseils d'autrui.

Gungolo : <Gungolo> «*tête mal formée*»
pour quelqu'un dont la tête a une forme bizarre.



Aπεεlu : <A-πεεlu> «*tête chauve*»



3. Les noms de famille et leur transcription

3.1 Le nom de famille

Autrefois on n'avait qu'un seul nom. Avec la venue de l'administration française au temps colonial, les gens ont été obligés d'adopter un «nom de famille» bien que cela n'existait pas en tant que tel. Mais il fallait faire «à la française» et le plus souvent on adoptait le nom du père, comme nom de famille, souvent suivi du suffixe **-bu** « *fils/enfant*». Ainsi beaucoup de noms de famille se terminent par <-bu> «*enfant, fils de*»

Exemples :

- Akwabu** « *fils/enfant d'Akwa*»
- Kwarabu** « *fils/enfant de Kwara*»
- Aduabu** « *fils/enfant d'Adua*»
- Aviubu** « *fils/enfant d'Aviu*»



3.2 La transcription des noms par l'administration

La transcription des noms n'était pas toujours facile. Les fonctionnaires de l'administration qui écrivaient les noms des gens n'ont pas toujours bien compris la prononciation exacte d'un nom et par conséquent le nom a été mal transcrit. Souvent dans l'alphabet français, il manque des lettres pour écrire le son exact du kasum ou on s'est trompé au niveau des voyelles. En plus, même si l'agent qui a transcrit le nom à la préfecture avait bien compris la phonétique du nom, il n'aurait pas eu les caractères spéciaux (ex. ɿ, ɔ, ɔ, ə ɲ) qu'il fallait

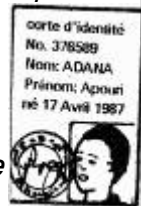


pour transcrire correctement les noms sur sa machine à écrire.

Ainsi, on trouve aujourd'hui une certaine déformation ou une sous différenciation de la transcription de certains noms. Et comme ces noms ont été écrits d'une certaine manière depuis beaucoup d'années, on s'y est habitué et on ne ressent plus tellement la nécessité de changer l'orthographe du nom.

Exemples des noms de famille fréquents (par ordre alphabétique) :

écrit en français	en kasum	sens en français
Abo	Aboo	<i>richard (lit. enclos bétail)</i>
Abouga	Abuge	<i>du marigot</i>
Adakro	Adakuru	<i>je ne suis pas poil / palmier</i>
Ada	Adaa	<i>du bois</i>
Adana	Adana	<i>je suis fort</i>
Adoua	Adua	<i>de la pluie</i>
Adouabou	Aduabu	<i>enfant de la pluie</i>
Adouba	Adoeba	<i>je les dépasse</i>
Agaloue	Agaalwε	<i>je dépasse dieu</i>
Akotionga	Akocwεŋε	<i>chemin de mon père</i>
Alira	Alirε	<i>gri-gri</i>
Anea	Aneα	<i>j'ai vu</i>
Apiou	Apiu	<i>de la montagne</i>
Aoucori	Awukoori	<i>je n'ai pas amadoué</i>



Atian	Acam	<i>herbacée (Cymbopogon)</i>
Atiana	Acana	<i>de la lune</i>
Atiaribou	Acaarbu	<i>enfant de la danse funéraire</i>
Atiga	Atiga	<i>de la terre</i>
Atienhire	Atiəyɾu	<i>du nom de petit baobab</i>
Atogoda	Atɔgɔdam	<i>je suis avec la force</i>
Attiron	Aturu	<i>du banco</i>
Ayeregoura	Ayərigura	<i>j'ignorer les malfaiteurs</i>
Ayerewe	Ayəriwɛ	<i>je ne connais pas dieu</i>
Ayirba	Ayəriba	<i>je ne les connais pas</i>
Azigiba	Azigiba	<i>je les porte / supporte</i>
Azoupe	Azupɛ	<i>entré sous la protection du chef</i>
Azoupia	Azupia	<i>je me confie au roc</i>
Azoupiou	Azupiu	<i>je me confie à la montagne</i>
Ayie	Ayie	<i>je suis arrivé</i>
Awe	Awe	<i>de Dieu</i>
Bata	Baá ta	<i>ils diront</i>
Batiga	Batiga	<i>leur terre</i>
Bassorobia	Basɔɾɔbiə	<i>enfants de <damer le sol></i>
Bouagaïre	Bugəyɾu	<i>nom de la rivière</i>
Kibora	Ciborə	<i>du bois</i>
Kora	Kwara	<i>corne sacrée</i>
Korabie	Kwarabie	<i>enfants de la corne sacrée</i>
Korabou	Kwarabu	<i>enfant de la corne sacrée</i>
Koubaguie	Kubaguɾ	<i>cela ne tue pas</i>
Koutiebou	Kucebu	<i>enfant de <cela chauffe></i>
Liliou	Dulu	<i>pluie persistante en août</i>
Mantoro	Mantɔɾɔ	<i>crapaud (indique la fraîcheur)</i>

Nion	Nɪɒn, Nyɒŋɒ	<i>caïman</i>
Pedambou	Pɛdambu	<i>enfant de la puissance du chef</i>
Pissingadaga	Pʊsɪŋadaga	<i>grande méchanceté</i>
Podiague	Pwajagu	<i>chefs dispersés</i>
Ouele	Wɛle	<i>remerciements à Dieu</i>
Songoti	Sɔŋɔti	<i>maison finie/disparue</i>
Tietiembou	Tiɛambu	<i>enfant ne respecte personne</i>
Tigasse	Tɪgase	<i>la terre a accepté</i>
Yaguibou	Yaguɓu/Yajibu	<i>enfant de <n'arrive pas (ou Yɪɪɓu = n'enlève pas du sein) à maîtriser></i>
Zoulabou <i>etc.</i>	Zuləbu	<i>enfant d'honneur</i>

4. Changement de nom, et abréviation du nom

Il y a plusieurs raisons qui poussent une personne à changer de nom ou encore à appeler quelqu'un par une abréviation de son vrai nom.

4.1 Changement de nom

Lorsque quelqu'un change de rôle dans sa vie il peut changer du nom. Par exemple un chef coutumier reçoit toujours un nouveau nom <paaru yɪɪ> lorsqu'il devient chef.

Exemples :



<Konyɔɔɔɔɔ> «ce ressemble à un chef»

(chef de Tiébélé 1890 - 1919) a reçu le nom de

⇒ <Nabwənəsin> «les faibles se reposent»

<Banayəm> «ils voient où ?»

(chef de Tiébélé de 1919 - 1949) a reçu le nom de

⇒ <Yazurəbolo> «bas-fond de la paix»

<Nayɔɔɔ> «nom de l'ancêtre»

(chef de Tiébélé de 2004 à présent a reçu le nom de

⇒ <Pwawə> «dieu des chefs»

Si quelqu'un devient chrétien ou musulman il peut ajouter un nom à son nom de naissance (voir chapitre 5).

4.2 Abréviation du nom

4.2.1 Abréviation du nom par respect

Par respect envers une personne importante, ses sujets (gens dépendants) utilisent un raccourci pour s'adresser à lui, donc c'est comparable au vouvoiement en français.

Exemples :

<Sɔŋɔti> peut être appelé par respect <Ati>

<Wɛle> peut être appelé par respect <Ale>

<Tɔgassɛ> peut être appelé par respect <Assɛ>

<Dwibajɛə> appelé par respect <Ajɛ>

<Atɔɔɔɔɔ> appelé par respect <Ajwɔ>

<Kudwebakaani> appelé par respect <Aka>



4.2.2 Simple raccourci du nom

Parfois les gens ont tendance à raccourcir des noms qui semblent être longs.

Exemples :

Plein nom :	Raccourci :
<Awucɔgɛkɔlukulu> ⇒ je ne gâte rien	<Cɔkulu>
<Banɛkutu> ⇒ ils vu ce type	<Kutu>
	etc.



5. Des prénoms chrétiens ou musulmans

De nos jours, les parents donnent / ajoutent souvent un prénom d'une religion monothéiste à leur enfant.

Ainsi un enfant a souvent trois noms, il s'appelle par exemple <WɛLE Kwara Samuel> .

1. Le nom de famille : <Wɛle>
2. Le prénom traditionnel : <Kwara>
3. Le prénom chrétien ou musulman : <Samuel>



Pour trouver ces noms, les parents regardent souvent dans le calendrier le nom écrit au jour de la naissance du bébé.

Par conséquent ils donnent ce nom à l'enfant si cela convient avec le sexe de l'enfant. Si le nom ne convient pas on donne le nom du jour précédent ou le nom du jour suivant.

Sur les pages suivantes vous trouverez un calendrier avec des noms pour toute l'année :

2008

JANVIER		FEVRIER		MARS	
M	1	Jr. de l'An	V	1	Se Eilla
M	2	S. Basile	S	2	Présentation
J	3	Souf. Pop	D	3	S. Blaise
V	4	S. Odilon	L	4	Se Véronique
S	5	S. Edouard	M	5	Mardi Gras
D	6	S. Mélaïne	M	6	S. Gaston
L	7	S. Raymond	J	7	Se Eugénie
M	8	S. Lucien	V	8	Se Jacqueline
M	9	Se. Alix.	S	9	Se Apolline
J	10	S. Guillaume	D	10	S. Arnaud
V	11	S. Paulin	L	11	ND de Lourdes
S	12	Se Tatiana	M	12	S. Félix
D	13	Se Yvette	M	13	Se. Béatrice
L	14	Se Nina	J	14	S. Valentin
M	15	S. Rémi	V	15	S. Claude
M	16	S. Marcel	S	16	Se Julienne
J	17	Se. Roseline	D	17	S. Alexis
V	18	Se Prisca	L	18	Se Bernadette
S	19	S. Marius	M	19	S. Gabin
D	20	S. Sébastien	M	20	Se Aimée
L	21	Se Agnès	J	21	S. P. Damien
M	22	S. Vincent	V	22	Se Isabelle
M	23	S. Bernard	S	23	S. Lazare
J	24	S. F. de Salles	D	24	Modeste
V	25	Conv. S. Paul	L	25	Cendres
S	26	S. Paul	M	26	S. Nestor
D	27	Se Angèle	M	27	Se. Honorine
L	28	S. Th. D' Aquin	J	28	S. Romain
M	29	S. Gildas	V	29	S. Auguste
M	30	Se Martine			
J	31	Se Marcelle			
			S	1	S. Aubin
			D	2	S. Charles le B.
			L	3	S. Guénolé
			M	4	S. Casimir
			M	5	Se. Olive
			J	6	Se Colette
			V	7	Se Félicité
			S	8	Jnée Femme
			D	9	Se. Françoise
			L	10	S. Vivien
			M	11	Se Rosine
			M	12	Se Justine
			J	13	S. Rodrigue
			V	14	Se Mathilde
			S	15	Se Louise M
			D	16	Se. Bénédicte
			L	17	S. Patrice
			M	18	Mouloud
			M	19	S. Joseph
			J	20	S. Herbert
			V	21	Se Clémence
			S	22	Se Léa
			D	23	Pâques
			L	24	L. Pâques
			M	25	Annonciation
			M	26	Se Larissa
			J	27	S. Habib
			V	28	S. Gontran
			S	29	Se Gwladys
			D	30	S. Amédée
			L	31	S. Benjamin

AVRIL

M	1	S. Hugues
M	2	SE. Sandrine
J	3	S. Richard
V	4	S. Isidore
S	5	Se Irène
D	6	S. Marcellin
L	7	S. JB de la Salle
M	8	Se Julie
M	9	S. Gautier
J	10	S. Fulbert
V	11	S. Patrice
S	12	Se. Adeline
D	13	Se Ida
L	14	S. Maxime
M	15	S. Pateme
M	16	S. Benoît
J	17	S. Anicet
V	18	S. Parfait
S	19	Se Emma
D	20	Se. Odette
L	21	S. Anselme
M	22	S. Alexandre
M	23	S. Georges
J	24	S. Fidèle
V	25	S. Marc
S	26	Se. Alida
D	27	Se Zita
L	28	Se. Valérie
M	29	Se Cath. de S
M	30	S. Robert

MAI

J	1	F. Travail/ Asc.
V	2	S Boris
S	3	SS Phil., Jacq
D	4	S. Sylvain
L	5	Se Judith
M	6	Se Prudence
M	7	Se Giséle
J	8	S. Désiré
V	9	S. Pacôme
S	10	Se Solange
D	11	Pentecôte
L	12	S. Achille
M	13	Se Rolande
M	14	S. Mattias
J	15	Se Denise
V	16	S. Honoré
S	17	S. Pascal
D	18	S. Eric
L	19	S. Yves
M	20	Ascension
M	21	S. Constantin
J	22	S. Emille
V	23	S. Didier
S	24	S. Donatien
D	25	Fête des Mères
L	26	S. Bérenger
M	27	S. Augustin C.
M	28	S. Germain
J	29	S. Aymar
V	30	S. Ferdinand
S	31	Visitation

JUIN

D	1	S. Justin
L	2	Se. Blandine
M	3	S. Kévin
M	4	Se. Clotilde
J	5	S. Igor
V	6	Trinité
S	7	Gilbert
D	8	S. Médard
L	9	Se. Diane
M	10	S. Landry
M	11	S. Bernabé
J	12	S. Guy
V	13	Fête - Dieu
S	14	S. Elisée
D	15	Fête des Pères
L	16	S. J.F. Régis
M	17	S. Hervé
M	18	S. Léonce
J	19	S. Romuald
V	20	S. Silvère
S	21	S. Rodophe
D	22	S. Alban
L	23	S. Audrey
M	24	Se. Jean Bapt
M	25	S. Prosper
J	26	S. Anthelme
V	27	S. Fernand
S	28	S. Irénée
D	29	SS. Pierre, Paul
L	30	S. Martial



JUILLET

AOÛT

SEPTEMBRE

M	1	S. Thierry
M	2	S. Martinien
J	3	S. Thomas
V	4	S. Florent
S	5	S. Etienne
D	6	Se. Mariette
L	7	S. Raoul
M	8	S. Thibaut
M	9	Se. Amandine
J	10	S. Ulrich
V	11	S. Benoit
S	12	S. Olivier
D	13	Se. Henri, Joël
L	14	Fête Nationale
M	15	S. Donald
M	16	S. N.-D. Mt-Camel
J	17	Se. Charlotte
V	18	S. Frédéric
S	19	S. Arsène
D	20	Se. Marina
L	21	S. Victor
M	22	Se. Marie Mad.
M	23	Se. Brigitte
J	24	Se. Christine
V	25	S. Jacques
S	26	Se. Anne, Joach.
D	27	Se. Nathalie
L	28	S. Samson
M	29	Se. Marthe
M	30	Se. Juliette
J	31	S. Ignace de L.

V	1	S. Alphonse
S	2	S. Julien-Eymard
D	3	Se. Lydie
L	4	Se. J.-M. Vianney
M	5	S. Abel
M	6	Transfiguration
J	7	S. Gaétan
V	8	S. Dominique
S	9	S. Amour
D	10	S. Laurent
L	11	Se. Claire
M	12	Se. Clarisse
M	13	S. Hippolyte
J	14	S. Evrard
V	15	Assomption
S	16	S. Armel
D	17	S. Hyacinthe
L	18	Se. Hélène
M	19	S. Jean-Eudes
M	20	S. Bernard
J	21	S. Christophe
V	22	S. Fabrice
S	23	S. Rose de L.
D	24	S. Barthélemy
L	25	S. Louis
M	26	se. Natacha
M	27	Se. Monique
J	28	S. Augustin
V	29	Se. Sabine
S	30	Se. Fiacre
D	31	S. Aristide

L	1	S. Gilles
M	2	Se. Ingrid
M	3	S. Grégoire
J	4	Se. Rosalie
V	5	Se. Raïssa
S	6	S. Bertrand
D	7	Se. Reine
L	8	Nativité N.-D.
M	9	S. Alain
M	10	Se. Inès
J	11	S. Adelphe
V	12	S. Apollinaire
S	13	S. Aimé
D	14	La Sainte Croix
L	15	S. Roland
M	16	Se. Edith
M	17	S. Renaud
J	18	Se. Nadège
V	19	Se. Emilie
S	20	S. Davy
D	21	S. Mathieu
L	22	S. Maurice
M	23	S. Constant
M	24	Se. Thécle
J	25	Hermann
V	26	S. Côte Dam.
S	27	S. Vincent de P.
D	28	S. Venceslas
L	29	S. Michel
M	30	Ramadan



OCTOBRE

NOVEMBRE

DECEMBRE

M	1	Se. Thér. de l'E. J.
J	2	S. Léger
V	3	S. Gérard
S	4	S. Fr. d'Assise
D	5	Se. Fleur
L	6	S. Bruno
M	7	S. Serge
M	8	Se. Pélagie
J	9	S. Denis
V	10	S. Ghislain
S	11	S. Firmin
D	12	S. Wilfried
L	13	S. Géraud
M	14	S. Juste
M	15	Se. Thérèse
J	16	Se. Edwige
V	17	S. Baudouin
S	18	S. Luc
D	19	S. René
L	20	Se. Adeline
M	21	Se. Céline
M	22	Se. Elodie
J	23	S. Jean de Cap
V	24	S. Florentin
S	25	S. Crépin
D	26	S. Dimitri
L	27	Se. Emeline
M	28	S. Simon, Jude
M	29	S. Narcisse
J	30	S. Bienvenue
V	31	S. Quentin

S	1	Toussaint
D	2	S. Défunts
L	3	S. Hubert
M	4	S. Charles
M	5	Se. Sylvie
J	6	Se. Bertille
V	7	Se. Carine
S	8	S. Geoffroy
D	9	S. Théodore
L	10	S. Léon
M	11	Armistice 1918
M	12	S. Christian
J	13	S. Brice
V	14	S. Sidoine
S	15	S. Albert
D	16	Se. Marguerite
L	17	Se. Elisabeth
M	18	Se. Aude
M	19	S. Tanguy
J	20	S. Edmond
V	21	Présent de M.
S	22	Se. Cécile
D	23	S. Clément
L	24	S. Flora
M	25	Se. Catherine
M	26	Se. Delphine
J	27	S. Séverin
V	28	S. Jacques M.
S	29	S. Saturnin
D	30	S. André

L	1	Se. Florence
M	2	Se. Viviane
M	3	S. Fr. Xavier
J	4	S. Barbara
V	5	S. Gérard
S	6	S. Nicolas
D	7	Tabaski
L	8	Immc. Conception
M	9	S. Pierre Fourier
M	10	S. Romaric
J	11	S. Daniel / F. Ind.
V	12	S. J.F. Chantal
S	13	Se. Lucie
D	14	Se. Odile
L	15	Se. Ninon
M	16	Se. Alice
M	17	S. Gaël
J	18	S. Gatien
V	19	S. Urbain
S	20	S. Théophile
D	21	HIVER
L	22	Se. Fr. Xavière
M	23	S. Armand
M	24	Se Adèle
J	25	NOËL
V	26	S. Etienne
S	27	S. Jean
D	28	SS. Innocents
L	29	S. David
M	30	S. Roger
M	31	S. Sylvestre



5.1 Transcription kasum des prénoms empruntés

L'orthographe kasum propose que les noms empruntés s'écrivent comme on les prononce en kasum et en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet kasum, quelle que soit la langue d'origine (voir < Guide d'orthographe kasum > page 53).

Notons qu'en kasum les mots prononcés en isolation se terminent normalement par une voyelle (a, i, u etc.) ou une consonne nasale (m, n, ŋ). Ainsi, le locuteur kasum **ajoute automatiquement une voyelle à la fin du mot** emprunté lorsque ce mot se termine par une consonne dans la langue d'origine.

Exemples :

- «**Paul**» se prononce en kasum < **Pooli** >
- «**Luc**» se prononce en kasum < **Luki** >
- «**Boubacar**» se prononce en kasum < **Bubakaaru** >



Les suites de consonnes en kasum sont très limitées, cela fait que le kasum **insert automatiquement une voyelle** dans une suite consonantique à laquelle il n'est pas habitué ou bien il **enlève** une consonne qui dérange.

Exemples :

- Insertion : «**Esther**» se prononce en kasum < **Esɩtɛɛɩ** >
- «**Abdou**» se prononce en kasum < **Abudu** >
- Enlèvement : «**Ernest**» se prononce < **ɛɩnɛsɩ** >
- «**Alexandre**» se prononce < **Aɩɛsandrɩ** >
- «**Abdoulaye**» se prononce < **Abulɩ** >



5.2 Exemples de noms occidentaux et leur transcription en kasɔm



HOMMES :

Français :	Orthographe	Kasɔm :		
			Clément	Kleman
			Constant	Konstan
			Daniel	Daniyelɔ
			David	Davidi
			Dominique	Dominiki
			Edouard	Edwaaru
			Elias	Eliyasɔ
			Elie	Eli
			Elisée	Elize
			Emmanuel	Emanuyelɔ
			Eric	Eriki
			Erneste	ɛrnɛsɔ
			Etienne	Etiyenɔ
			Félix	Felisi
			Ferdinand	Fɛrdɔna
			Fernand	Fɛrna
			François	Franswa
			Frédéric	Frederiki
			Gaston	Gastɔn
			Georges	Zɔrzɔ
			Gérard	Zeraaru
			Gilbert	Zilbɛɛrɔ
			Grégoire	Gregwaaru
			Guillaume	Gioomi

Henri	Aari	Mathieu	Matiyu
Hermann	Ermanu	Maurice	Morisi
Innocents	Yinosan	Michel	Misæel
Isaac	Yizaku	Moïse	Moyisi
Jacques	Zaku	Norbert	Norbeeru
Jacob	Zakobu	Oscar	Osukaaru
Jean	Zan	Paul	Pooli
Jean-Baptiste	Zan Batisi	Pascal	Paskaalu
Jean-Luc	Zan Luki	Patrice	Patrisi
Jean-Marc	Zan Maruku	Pierre	Plyeeru
Jean-Paul	Zan Pooli	Philémon	Filimon
Jean-Pierre	Zan Plyeeru	Philippe	Filipi
Jérémie	Zeremi	René	Rene
Joachim	Zoyakum	Richard	Risaaru
Job	Zobi	Robert	Robeeru
Joël	Zuwel	Roger	Roze
Jonas	Zonasu	Samuel	Samuwel
Joseph	Zuzefu	Serges	Serzu
Josias	Zuziasu	Simon	Simɔ
Justin	Zusten	Sostène	Sositenu
Laurent	Lɔron	Stanislas	Stanislasu
Lazare	Lazaaru	Sylvain	Siliven
Léon	Lun	Théophile	Teofili
Luc	Luki	Thomas	Toma
Lucien	Lusiyen	Victor	Viktɔru
Marc	Maruku	Vincent	Vensan
Marcel	Marsæel	Yves	Yivi
Martin	Maruten	

FEMMES :

Français	Orthographe kasum :		
Agnès	Anyεsu	Jeanne	Zannu
Alice	Alisi	Juliana	Zuliana
Aline	Alini	Julie	Zuli
Anne	Annυ	Léa	Lea
Béatrice	Beatrisi	Lydie	Lidia
Brigitte	Briziti	Madeleine	Madεlenu
Caroline	Karolini	Marie	Mari
Catherine	Katerini	Marguerite	Marguritu
Clarisse	Klarisi	Martine	Matini
Célestine	Selestini	Marthe	Maru
Chantal	Santalυ	Monique	Moniki
Charlotte	Sarlotυ	Nathalie	Natalυ
Christine	Krisini	Rachèle	Raseεlu
Delphine	Dεlfini	Rébéca	Rabeka
Denise	Denisi	Rosalie	Rozalu
Edwige	Edviizi	Ruth	Ruuti
Elisabeth	Elizabεtu	Odette	Odεtu
Eveline	Evelini	Odile	Odili
Florence	Floransi	Pauline	Poliini
Georgette	Zeorzεtu	Simone	Simonu
Germaine	Zεrmenυ	Solange	Solaazu
Hélène	Elenu	Sophie	Sofi
Irène	Yirenu	Susanne	Suzaanu
		Thérèse	Terεεzu
		Véronique	Veroniki
		Yolande	Yolandu



5.3 Exemples de prénoms musulmans et leur transcription en kasum:



HOMMES :

Français :	Orthographe Kasum :		
Abdou	Abɪdu	Hamadou	Amadu
Abdoul	Abɪduli	Hamidou	Amidu
Abdoulaye	Abɪdulɔ	Harouna	Aruna
Adama	Adama	Hassane	Asanɔ
Alassane	Alasanɔ	Hibraim	Yibraɪm
Ali	Ali	Ibrahim	Yibraɪm
Alidou	Alidu	Idrissa	Yidrisa
Amadou	Amadu	Issa	Yisa
Assad	Asadɔ	Ismael	Yismayɛɔ
Assane	Asanɔ	Issaka	Yisaka
Baba	Baba	Issouf	Yisufu
Bakary	Bakarɔ	Kalifa	Kalifa
Bassam	Basam	Karim	Karim
Boubacar	Bubakaarɔ	Koffi	Kofi
Boukary	Bukarɔ	Lamissa	Lamisa
Boukaré	Bukarɔ	Lamoussa	Lamusa
Boureima	Burɛma	Lassané	Lasanɔ
Daouda	Dauda	Lassina	Lasɪna
Djibril	Jibrili	Madi (Mady)	Madi
Dramane	Dramanɔ	Mahamadi	Mamadi
Drissa	Drisa	Malick	Malɪkɔ
Halidou	Alidu	Mamadou	Mamadu

Mohamed	Muamɛɗɗ	Salif	Salɩfɩ
Moumouni	Mumuni	Salifou	Salifɩ
Moussa	Musa	Salim	Salim
Mustapha	Musɩtafa	Siaka	Sɩyaka
Oumar	Wumarɗ	Sidi	Sidi
Oumarou	Wumarɩ	Soumaïla	Sumayɩla
Ousmané	Wusmanɗ	Suleman	Suleman
Ousséni	Wuseni	Yacouba	Yakuba
Rasmané	Rasmanɗ	Yaya	Yaya
Rassam	Rasam	Youssef	Yusefu
Said	Saɗɗ	Yousseuf	Yusufɩ
Saïdou	Sayɗdu	etc.	
Salam	Salam		



FEMMES :

Français :	Orthographe		
	Kasɩm :		
Abibata	Abibata	Fatimata	Fatimata
Afia	Afla	Fatoumata	Fatumata
Aïssata	Ayisata	Habibou	Abibu
Alimata	Alimata	Hana	Ana
Amina	Amina	Haoua	Awa
Aminata	Aminata	Kadidja	Kadija
Aoua	Awa	Mariame	Mariyam
Assita	Asita	Ramata	Ramata
Bibata	Bibata	Ramatou	Ramatu
Bintou	Bintu	Rasmata	Rasɩmata
Fati	Fati	Saffiata	Safɩata
		Safiatou	Safɩatu
		Salimata	Salimata



6. Noms de famille d'autres ethnies



Comme partout au Burkina, au pays Kasina, il y a des immigrés, des commerçants et des fonctionnaires de l'état qui portent leur nom d'origine. Nous les avons classés selon l'ordre alphabétique: bissa, jula, lyélé, mossi, nankana, nouna et peul.

6.1 Exemples des noms de familles bissa

Les noms de famille Bissa se terminent souvent par le suffixe <-ne> qui veut dire «fils de»



Balboné	Dargané	Guiebré	Ouandaogo
Bandaogo	Diessongo	Guinkoné	Sambaré
Bambara	Djené	Guyengané	Sanané
Bancé	Dené	Kéré	Sarré
Bara	Galbané	Lingani	Sekoné
Bibané	Gamené	Mamboné	Yabré
Bidiga	Gampené	Maré	Yoda
Bila	Garango	Nombré	Zampou
Daboné	Gouba	Moné	Zankoné
Dabré	Goumbané	Nonkané	Zanré



6.2 Exemples des noms de famille jula

Souvent il y a des fonctionnaires julaphones qui travaillent dans la province du Nahouri.



Sanou
Sanon
Traoré
etc.

Bamba	Diaby	Go
Baro	Diané	Kaba
Barry	Diawara	Kassamba
Cissé	Dionou	Konaté
Coulibaly	Djiga	Konté
Dembélé	Doumbia	Millogo
	Dramé	Ouattara

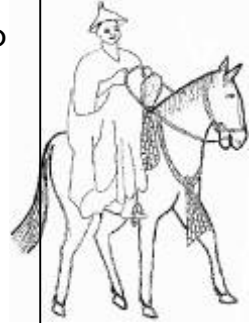
6.3 Exemples des noms de famille Lyélé

Bado	Balebié	Batiebo
Badolo	Bama	Bationo
Badiel	Bamouni	Bayala
Bako	Bassyé	Bayili
Bakouan	Bassané	Bazié
Baky	Bassolet	Daboué
Bakyono	Bassono	Kinda



6.4 Exemples de noms de famille mossi

Bougma	Kinda	Tabsoa
Compaoré	Nikiéma	Tassebedo
Congo	Ouedraogo	Tiendrebeogo
Dipama	Rouamba	Tondé
Gansoré	Roungo	Tougouri
Guigma	Sam	Yaméogo
Ilboudo	Sana	Yanogo
Kaboré	Sawadogo	Zongo
Kabré	Sebgo	Zoungrana
Kafando	Simporé	etc.




6.5 Exemples de noms de famille ou de clan nankana

Bagena « <i>arbre : pilostigma</i> »	Ouena « <i>souris de Barbarie</i> »
Bakeka « <i>vieux chien</i> »	Pouan « <i>maux de ventre</i> »
Boua « <i>chèvre</i> »	Sia « <i>écureuil</i> »
Ebga « <i>caïman</i> »	Songa « <i>lièvre</i> »
Kane « <i>lance</i> »	Toubre « <i>oreille</i> »
Karfo « <i>tissu blanc</i> »	Weefo « <i>cheval</i> »
Lolga « <i>taureau</i> »	etc.



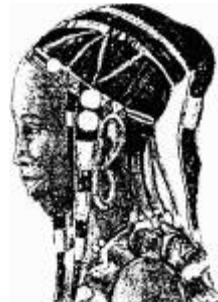
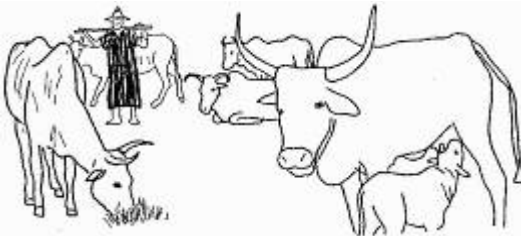
6.6 Exemples des noms de famille nuna

Aouba	Ido		Nignan
Bapio	Kadio		Salia
Bassia	Nabie		Sia
Dahourou	Nacro		Tioussé
Dagano	Nama		Yago
Diakité	Napon		Ziba
Diasso	Nebié		Zio etc.



6.7. Exemples des noms peul

Ba	Dicko	Lido	Sow
Baadio	Diakité	Ly	Yobi
Barry	Diao	Nayete	Tamboura
Bokoum	Dia	Sanaré	Tiam
Boly	Doukouré	Sangaré	Tall
Cissé	Kiello	Sankara	Touré
Djim	Guiebo	Sondé	Wilma
Diallo	Haidara	Sidibé	etc.



Jours et lieux des marchés dans la région kasena

Marchés permanents : Pô, Tiébélé, Paga, Navrongo. Les jours de marché dans la région kassena et ses alentours ont un rythme de trois jours. Evidemment plusieurs localités ont le même jour de marché.

Nous les regroupons en trois types :

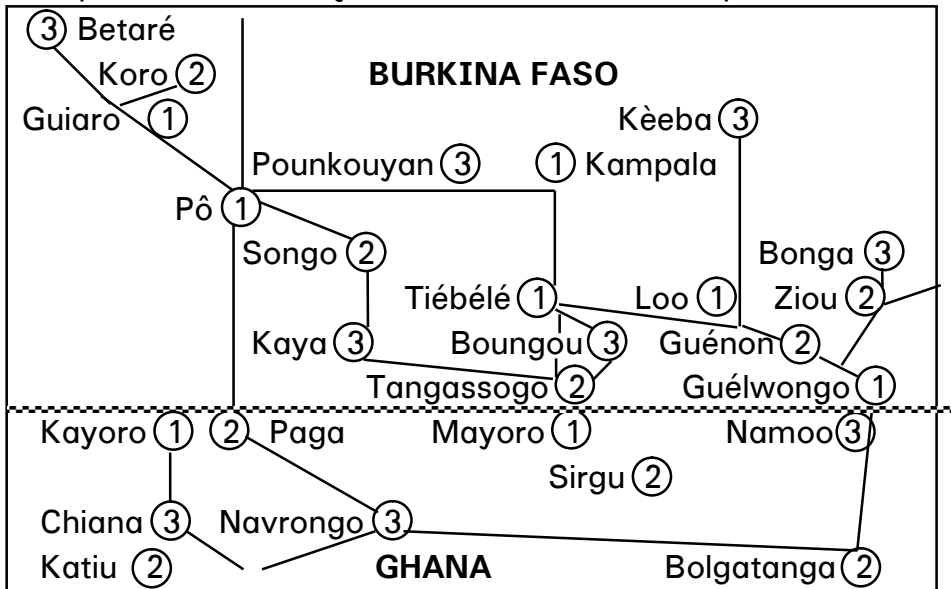
Jour ① : Guiaro, Pô, Kampala, Tiébélé, Loo, Guélwongo, Mayoro, kayoro

Jour ② : Koro, Songo, Guénon, Tangassogo, Paga, Ziou, Bolgatanga, Sirgu, Katiu

Jour ③ : Bétaré, Pounkouyan, Kaya, Kèeba, Bougou, Bonga, Navrongo, Namoo, Chiana



Représentation des jours du marché dans l'espace:



Indications du temps

< Mumaŋa >

Bunl canl yura**Noms pour les mois dans l'année :**

Français:	Kasum:	sens en français :
Janvier	Bun-duuri cana	«mois de la nouvelle année»
Février	Viu cana	«mois du vent»
Mars	Luŋu cana	«mois de la chaleur»
Avril	Lweeru cana	«mois du nettoyage des champs»
Mai	Duuni cana	«mois des semailles»
Juin	Parl cana	«mois du 1er sarclage, binage»
Juillet	Caara cana	«mois du mil hâtif»
Août	Du-liu cana	«mois des pluies persistantes»
Septembre	Gwarl cana	«mois du buttage»
Octobre	Woon-da-a-bu	« < qui n'est pas mon enfant? > »
Novembre	Fani cana	«mois du début des récoltes»
Décembre	Bun-tiim cana	«mois de la fin de l'année»

Noms pour les jours de la semaine:**Da yura**

Français :	Kasum :	sens en français :
Lundi	tutuŋa pulim de	«premier jour de travail»
Mardi	tutuŋa da yale	«deuxième jour de travail»
Mercredi	tutuŋa da yato	«troisième jour de travail»
Jedi	tutuŋa da yana	«quatrième jour de travail»
Vendredi	tutuŋa da yanu	«cinquième jour de travail»
Samedi	tutuŋa da yardun	«sixième jour de travail»
Dimanche	siun de	« jour de repos»

Temps dans la journée:

Mumana de wuni

Français :	Kasum :
très tôt le matin :	ttttt purup
tôt le matin	ttttt
au matin	ziziga nu
à midi	wla nu
après midi	wɛ guni maɲa
début de la soirée	dɔdan-ni nu
soir	dɔdaant
la nuit	tttt nu
à minuit	tttt kunkuru nu



Heure dans la journée:

Luu bagra?

Exemples :

Luu fugə-bale du cicoro «douze heures et demi»
fer dix-deux et demi

Luu nana du miniti fiinle «huit heures et vingt minutes»
fer huit et minutes vingt

Bibliographie

- Zwernemann J.** «Personennamen der Kasena», Afrika und Uebersee, 47, Berlin, p.133-142
- Lankoande S.T.** «Noms de famille (patronymes) au Burkina Faso», 2003
- Niggli U. & I.** «Dictionnaire bilingue kasum – français ; français - kasse», SIL, Ouagadougou 2007

Table des matières

Introduction	4
1. Le nom <Yurı > et son sens	5
1.1 Noms des jumeaux ou des jumelles	6
1.2 La forme masculine et féminine du nom	7
1.3 Le sens des noms	8
1.3.1 Noms renvoyant au domaine de la religion traditionnelle	8
1.3.2 Noms rappelant des événements liés à la naissance	12
1.3.3 Le nom selon les circonstances de la vie	13
1.3.4 Des noms kasım qui expriment la croyance hors de la religion traditionnelle	18
1.3.5 Liste alphabétique de noms kasına	19
2. Le nom de plaisanterie <bəsəm >	23
3. Des noms de famille et leur transcription	24
3.1 Le nom de famille	24
3.2 La transcription des noms par l'administration	24
4. Changement de nom et abréviation du nom	27
4.1 Changement de nom	27
4.2 Abréviation du nom	28
4.2.1 Abréviation du nom par respect	28
4.2.2 Simple raccourci du nom	29

5. Des prénoms chrétiens ou musulmans	29
5.1 Transcription kasum des prénoms empruntés	34
5.2 Exemples de prénoms occidentaux et leur transcription en kasum	35
5.3 Exemples des prénoms musulmans et leur transcription en kasum	38
6. Noms de famille de gens d'autres ethnies	40
6.1 Exemples des noms de famille bisssa	40
6.2 Exemples des noms de famille jula	41
6.3 Exemples des noms de famille lyélé	41
6.4 Exemples des noms de famille mossi	42
6.5 Exemples des noms de famille nankana	42
6.6 Exemples des noms de famille nouna	43
6.7 Exemples des noms de famille peul	43
Annexes :	
Jours et lieux des marchés de la région	44
Noms pour les mois de l'année	45
Noms pour les jours de la semaine	45
Indication du temps dans la journée	46
Bibliographie	46